

**PRIMER COLOQUIO DE
ARQUEOLOGÍA
Y
ETNOHISTORIA
DEL
ESTADO DE GUERRERO**

1986



INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA
GOBIERNO DEL ESTADO DE GUERRERO



LOS DIALECTOS DEL NÁHUATL DE GUERRERO

UNA CANGER*

AGRUPACIÓN BÁSICA DE LOS DIALECTOS NÁHUATL DE GUERRERO Y SU RELACIÓN A LA CLASIFICACIÓN GENERAL DEL NÁHUATL

DESDE EL punto de vista de los dialectos los nahuas en Guerrero actualmente se distribuyen en tres grupos distintos. No puede sorprender que esta agrupación también corresponda a la localización geográfica de los hablantes: tenemos primero, *el náhuatl del Norte de Guerrero* al occidente de Iguala (en los municipios de Teloloapan y Cuetzala); segundo, *el náhuatl del Sur o de la costa de Guerrero* (en los municipios de Cuauhtepec, Azoyú y Ometepec); al tercer grupo, que es mucho más amplio que los dos primeros y donde la lengua está más viva, lo nombro *náhuatl del Guerrero Central* (abarca por lo menos los siguientes 16 municipios: Taxco, Tepecuacuilco, Zumpango del Río, Apango (o Mártir de Cuilapan), Tixtla, Copalillo, Zitlala, Ahuacuotzingo, Chilapa, Quechultenango, Olinalá, Atlixac, Zapotitlán Tablas, Tlapa, Copanatoyac y Xalpatláhuac y probablemente otros más). Por su extensión este grupo naturalmente tiene más variación dialectal que los otros dos. Cuando contemos con más datos lingüísticos sobre esta área extendida, seguramente podremos hacer una subclasificación más detallada, sin embargo será fundamental la división en los tres grupos mencionados.

* Universidad de Copenhague, Dinamarca

En 1978 propuse una clasificación de todos los dialectos náhuatl en Mesoamérica que tiene como característica básica la distinción entre los dialectos Centrales y los Periféricos. Esta división se basa en unos rasgos que poseen los dialectos en el valle de México y en las áreas que estaban bajo la influencia de los mexicas en el siglo xv, pues parece que el dominio de los mexicas influyó en estos dialectos y les dio una uniformidad que no demostraban antes. Estos dialectos Centrales son los que se hablan en el valle de México, en Tlaxcala, en el norte de Puebla, el grupo de dialectos que se llama La Huasteca en San Luis Potosí, Hidalgo, Veracruz y en la punta norte de Puebla, en el centro de Puebla, Morelos y por último en el Guerrero Central. Estos dialectos comparten rasgos que se pueden atribuir a la influencia de Tenochtitlán (cfr. Canger 1978 y 1980).

Los dialectos que nombro Periféricos no exhiben tal uniformidad, ya que no han compartido en tiempo histórico un proceso común. Son los dialectos que todavía se encuentran en Durango, Jalisco, Michoacán, Estado de México, Sierra de Puebla, Veracruz y el pipil de El Salvador y Nicaragua. También pertenecen a los dialectos Periféricos los dos grupos dialectales del Norte y el Sur de Guerrero. En dos palabras, los dialectos Periféricos son los que no presentan los rasgos diagnósticos que definen a los Centrales.

Con referencia a esta clasificación de la dialectología náhuatl general se entiende que los límites que separan los tres grupos dialectales de Guerrero son antiguos e importantes; los grupos del Norte y del Sur son Periféricos, el grupo de Guerrero Central es un dialecto Central y se puede suponer que estos límites reflejan hechos o detalles de la historia de sus hablantes.

EL NÁHUATL DEL NORTE DE GUERRERO

El dialecto del Norte de Guerrero probablemente sea el dialecto Periférico que se encuentra geográficamente más cerca a Tenochtitlán, que era el centro de los dialectos Centrales. Todos los datos sobre éste son recientes: unos vocabularios en el libro de Pedro Hendrichs (Hendrichs 1946), un vocabulario recogido por Norman A. McQuown, vocabularios y datos etnográficos colectados por Roberto J. Weitlaner y cuestionarios de tres sitios recogidos para la investigación de Yolanda Lastra. Personalmente he trabajado con este dialecto desde el año 1976, pero todavía

no he publicado los resultados ni los apuntes de estas investigaciones.

Al comparar el dialecto del Norte de Guerrero con otros del náhuatl se observa una afinidad muy clara con los dialectos de Michoacán, Durango y Jalisco ya que comparten varios rasgos lingüísticos:

- 1) La ausencia completa de los sufijos que indican dirección, *-to*, *-tiuh*, *-ti* y *-co*, *-quiuh*, *-qui*, que aparecen en los dialectos Centrales y en algunos Periféricos.
- 2) Los sufijos del imperfecto y del condicional son *-yaya* y *-squiya* en donde otros dialectos tienen *-ya* y *-squiya*.
- 3) Aquí la *l* corresponde a la *tl* de otros dialectos.
- 4) El plural del sujeto tiene en la forma del presente nuevos sufijos en la primera y tercera persona, pero nada en la segunda persona:

	<i>náhuatl clásico</i>	<i>Norte de Guerrero</i>	<i>Michoacán, Jalisco y Durango</i>
1.	-?	-ca	-lo
2.	-?		
3.	-?	-huante	-lo

- 5) Hay una tendencia a añadir una *a* al presente de los verbos que terminan en *i* en todos los otros dialectos. Por ejemplo: *miqui* "morir" que conocemos del náhuatl clásico, aquí viene a ser *miquia*.
- 6) En este dialecto la palabra que significa "lumbre" demuestra alguna variante de *tlexochtili* en lugar del *tletl* de otros dialectos.

Todos estos rasgos compartidos no pueden ser atribuidos a cambios accidentalmente idénticos e independientes, más bien parecen indicar un parentesco estrecho, una historia común.

Sabemos por las *Relaciones Geográficas* de esta área del año 1579, que los naturales más antiguos eran chontales y por la *Relación de Cuetzala* aprendemos que "los habitantes del náhuatl que sometieron a los chontales" habían salido de Michoacán. De acuerdo con Roberto J. Weitlaner (1948: 130) interpretamos los datos lingüísticos como una confirmación de este relato, solamente que ahora tenemos más información sobre los dialectos del náhuatl. Intento demostrar que los nuevos datos indican cla-

ramente que hay un parentesco entre el dialecto náhuatl del Norte de Guerrero y los del Occidente de México. Así se corrobora la migración mencionada en la *Relación de Cuetzala*.

En la Mesa Redonda sobre El Occidente de México en 1948, Roberto J. Weitlaner se refirió a un "material de 34 vocabularios, tomados por varios investigadores en los estados de México, Guerrero, Morelos, Michoacán y Jalisco". Desafortunadamente no se publicaron estos vocabularios tan importantes y hasta ahora no he logrado localizarlos.

Sin embargo el dialecto del Norte de Guerrero no es homogéneo sino que exhibe muchas variaciones; cada pueblo tiene su "tiple", su pronunciación, sus formas gramaticales y sus vocabularios; y según la semejanza de estos rasgos lingüísticos que unen a unos pueblos y separan a otros, se puede reconocer o verificar la historia más reciente del área. Por ejemplo, sabemos que Acapetlahuaya era vecino de Oztuma, pueblo que fue destruido y repoblado en tiempo de Ahuizotl, con gente del valle de México, y que servía también de guarnición contra los tarascos. "Y así quedaron aquellas ciudades pobladas de mexicanos hasta el día de hoy y sujetas a México." (Durán II, capítulos XLIV y XLV.) Esto se verifica también por el dialecto, como lo dijo Weitlaner: "El dialecto de Acapetlahuaya es una isla lingüística dentro de la primera zona; tiene todas las *características* del Mexicano clásico de la altiplanicie. Su llegada tardía quedó también atestiguada por la arqueología, los datos históricos de las fuentes, la tradición local y por ciertos rasgos culturales". (Weitlaner, 1948, p. 130.)

En Acapetlahuaya cuentan que los habitantes originales se pasaron a Ixcatepec cuando llegaron los nuevos pobladores de Tenochtitlán; y en muchos de los pueblos encontramos tales tradiciones orales y debemos investigar los rasgos dialectales con el fin de averiguar aquéllas.

EL NÁHUATL DEL SUR (O DE LA COSTA) DE GUERRERO

Los datos que tenemos sobre el náhuatl del Sur de Guerrero también son recientes y escasos. Leopoldo Valiñas ha recogido para la investigación de Yolanda Lastra cuestionarios de Cuauhteppec, Azoyú y Ometepec y ha escrito sobre el dialecto en su tesis *El náhuatl de la periferia Occidental y la costa del Pacífico* en 1981; además yo he reunido algunos datos en Quetzalapa (Ometepec) en 1976 que no están publicados.

El náhuatl del Sur de Guerrero no tiene las características de los dialectos Centrales, así que lo clasifico como un dialecto Periférico. Pero tampoco comparte con el dialecto del Norte de Guerrero los rasgos que juntan esta área con los dialectos del Occidente de México. De eso deduzco que los dos dialectos Periféricos de Guerrero no tienen una historia común reciente.

- 1) En Cuauhteppec los hablantes del dialecto utilizan los sufijos que indican dirección (-to, -tiuh, -ti y -co, -quiuh, -qui), pero en Azoyú y Ometepec no lo usan.
- 2) Los sufijos del imperfecto y del condicional son -ya y -squiya.
- 3) A *tl* del náhuatl clásico encontramos aquí la *t*.
- 4) No hay sufijos del plural en el presente.
- 5) Los verbos que terminan en -i nunca añaden una *a* al presente.
- 6) En Cuauhteppec la palabra "lumbre" es *tit*, la cual corresponde a *tletl*, pero en Azoyú y Ometepec dicen *texuxte* y *texuxti*.

De las formas citadas en 1) y en 6) y de otras formas que no incluyo aquí se reconoce dentro del área una diferencia bastante profunda entre el dialecto de Cuauhteppec y los de Azoyú y Ometepec. Pero no he investigado esta diferencia ni las relaciones de este grupo —o estos grupos— con los otros dialectos dentro y fuera de Guerrero, y no conozco la historia —ni antigua, ni reciente— del área. No obstante, quiero recalcar que todavía se pueden obtener datos lingüísticos en esa región y seguramente servirán junto con los datos históricos para el entendimiento de la historia del Estado.

EL NÁHUATL DEL GUERRERO CENTRAL

Del área del Guerrero Central hay datos sobre el náhuatl reunidos no sólo en este siglo, sino que también se cuenta con textos de los siglos xvii y xviii. Conocemos el *Tratado y costumbres gentílicas que viven entre los indios naturales de esta Nueva España* del año 1629 de Hernando Ruíz de Alarcón, que contiene textos con variaciones lingüísticas de diferentes sitios en la parte norte del área. En el *Arte y Farol* de 1713, Manuel Pérez explícitamente menciona formas que son características para

este dialecto. Además, hay documentos del siglo XVIII de la región de Tlapa, de los cuales Danièle Dehouve ha publicado "Dos relatos sobre migraciones nahuas en el estado de Guerrero".

En este siglo han salido varios vocabularios y textos de diferentes pueblos, el material de Yolanda Lastra abarca cuestionarios de once pueblos; y yo he recogido datos en Zitlala que todavía no están publicados.

Los dialectos del área se pueden definir como pertenecientes a los llamados Centrales, esto quiere decir, que comparten los rasgos diagnósticos que sirven para distinguir entre los dialectos Centrales y los Periféricos. Pero al mismo tiempo tienen rasgos que los apartan del dialecto de Tenochtitlán y que señalan relaciones que se remontan a una época anterior a la mexicana.

Sin duda, algunos de estos rasgos les van a parecer triviales, pero muchas veces son precisamente los detalles aparentemente insignificantes los que son vestigios y nos sirven de evidencia del origen o de la historia común. No voy a argumentar a favor de mis sugerencias ya que todos los puntos merecen una presentación independiente, documentada y argumentada.

Me voy a limitar a las relaciones más estrechas y más antiguas de esta área y a su evolución interior, pues ya he presentado estos datos en una monografía del año 1980, con los rasgos diagnósticos que sirven para distinguir los dialectos Centrales de los Periféricos y la evidencia para clasificar el área dialectal del Guerrero Central como un dialecto Central.

El dialecto de los mexicas y de sus vecinos cercanos exhiben una innovación particular que no comparten con los Centrales: bajo ciertas condiciones fonológicas muy restringidas este dialecto ha cambiado la *u* del Protoyutoazteca en *e* sin embargo, esta *u* se sabe que generalmente se ha convertido en *i* es decir, este último proceso se registra en este mismo dialecto bajo otras particularidades y en los demás en todas las condiciones (*cf.* Canger & Dakin, en prensa). Pondré un ejemplo: la palabra "masa" tiene en los dialectos del valle de México *e*, *textli*, que conocemos de otros dialectos con *i* como en *tixtli*. Supongo que esta es una particularidad insignificante para los hablantes y por eso no la han adoptado los que estaban bajo la influencia del dialecto de los mexicas.

El dialecto del Guerrero Central comparte con La Huasteca por lo menos dos rasgos particulares, lo que nos sugiere que en una época anterior al predominio del valle de México había un contacto estrecho y posiblemente una historia común entre La Huasteca y en todo caso con algunos dialectos del Guerrero Central: la palabra *aman* "hoy, ahora" se registra solamente en

el náhuatl del Guerrero Central y en los dialectos de La Huasteca; los Centrales y Periféricos del náhuatl usan la palabra *axa* o *axcan* "hoy, ahora".

El sufijo *-quetl* que significa agente, por ejemplo en *tepajtij-quetl* "curandero" también aparece casi exclusivamente en La Huasteca y en el Guerrero Central.

Además, en La Huasteca unos adjetivos comparten una variante con los dialectos Periféricos del este (Sierra de Puebla, Istmo y pipil) dicen por ejemplo: *totonic* "caliente" y *xoxohuic* "verde" que conocemos del náhuatl clásico como *totonqui* y *xoxouhqui*; y de este rasgo todavía encontramos un ejemplo, *xoxohuic* en algunos de los pueblos del Guerrero Central, pero en algunos de los textos de Ruiz de Alarcón aparecen más formas de este tipo, *coçahuic* "amarillo", *yayahuic* "oscuro", *tlatlahuic* "rojo" y *totonic* "caliente" (cito de un apéndice sobre los dialectos en la edición de Michel D. Coe y Gordon Whittaker del *Tratado* de Ruiz de Alarcón, p. 319). Así parece que el náhuatl del Guerrero Central todavía en el siglo XVII siguió cambiando bajo la influencia de los dialectos del valle de México.

Curiosamente los pueblos más céntricos del área de que se trata exhiben un rasgo particular que fonológicamente se parece a la variación entre *-huic*, *-nic* y *-uhqui*, *-nqui*: los nombres que en el náhuatl clásico terminan en *-huic*, *-mitl* o *-litl* aquí tienen una variante en *-uhtli*, *-ntli* y *-lli* y los ejemplos son:

<i>Guerrero Central</i>	<i>Náhuatl clásico</i>	
chiquiuhitli	chiquiuitl	chiquihuite
quauhtli	quauitl	árbol
xiuhitli	xiuitl	hierba
atintli	atemitl	piojo
chinantli	chinamitl	corral, cerca
contli	comitl	olla
xantli	xamitl	adobe
tlaquentli	tlaquemitl	ropa
quilli	quilitl	quelite

Estas variantes no se han encontrado en ningún otro dialecto y las usan los hablantes de los municipios de Zumpango del Río, Copalillo, Apango, Zitlala y Chilapa, pero no en Taxco, Tlapa o Xalpatláhuac. Sin embargo, la semejanza con las variantes *totonic* y *xoxohuic* puede ser accidental; no se sabe si este rasgo particular sea un vestigio de formas muy antiguas o una innovación local. Lo último parece mucho más probable, pero ¿dónde

y cuándo se originó esta posible innovación? Estas variantes también aparecen en algunos de los textos de Ruiz de Alarcón.

El plural de los pronombres que terminan en *-mej*, por ejemplo *yehjuamej* "ellos", vincula esta área con los dialectos Periféricos al este de Guerrero. Taxco, en el norte del área, no comparte esta forma.

Otro rasgo particular de los dialectos del Guerrero Central lo constituye el uso de una variante de *cox* "no" (adverbio de frase) y de *ca* "no" (adverbio independiente) en vez de *amo* "no" que conocemos del náhuatl clásico.

Si podemos fijar el curso de la propagación en el espacio y en el tiempo de estos dos rasgos, éste nos revelará ciertas interrelaciones entre los pobladores del Guerrero Central. Tales deducciones se podrán apoyar seguramente en los rasgos particulares que no caracterizan a toda el área y algunos caso son:

El progresivo del verbo se termina en *-ticaj* en el singular, pero en *-tóquej* en el plural; en esto no participan Tlapa y Xalpatláhuac.

En un área estrecha alrededor de Zitlala las terminaciones *-tia* y *-lia* se pronuncian *-cha* y *-lya* con lo que también ha cambiado el acento: *quimictía* "lo mata" y *quitlalia* "lo pone" en Zitlala suenan *quimíccha* y *quitlálya*.

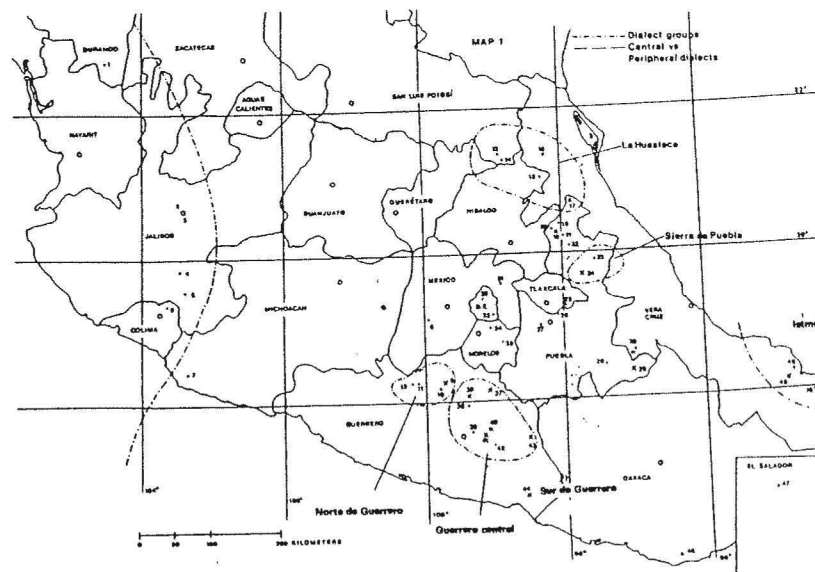
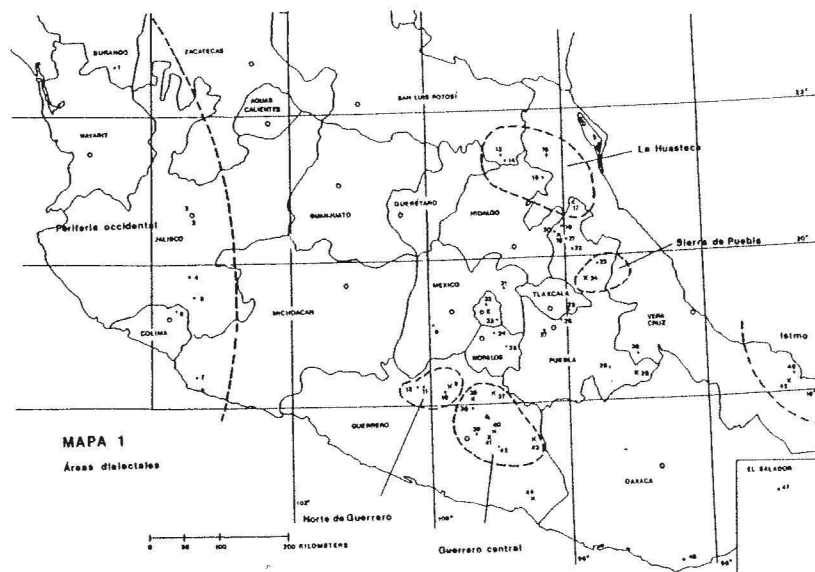
En un área un poco más extendida, también alrededor de Zitlala, encontramos un sistema con sufijos y prefijos que indican dirección del movimiento del sujeto; en el náhuatl clásico este sistema consta de puros sufijos. En el perfecto utilizan *-co* "venir" y *-to* "ir", en el imperativo *-qui* "venir" y *-ti* "ir", pero en las demás formas vemos una variante de los prefijos *hual-* "venir" y *on-* "ir" por ejemplo:

presente	<i>on-cochi</i>	se va a dormir
futuro	<i>on-cochi-s</i>	se irá a dormir
perfecto	<i>o cochi-to</i>	se fue a dormir
imperfecto	<i>on-cochi-ya</i>	se iba a dormir
imperativo	<i>x-cochi-ti</i>	que se vaya a dormir

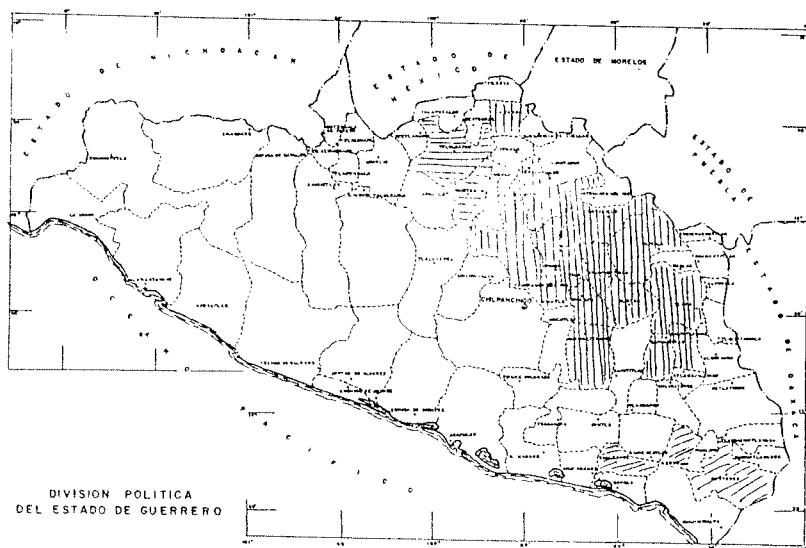
CONCLUSIONES

Son escasas las conclusiones que resultan de este trabajo. Primero vemos una división fundamental de los dialectos náhuatl del estado de Guerrero en tres grupos y, segundo, una sugerencia tanto de

relaciones de estos grupos dialectales con dialectos fuera de Guerrero como de subclasificaciones dentro de ellos. Por ahora dejo la interpretación ulterior de estas sugerencias a los arqueólogos e



historiadores. Además, espero haber logrado mostrar que en el náhuatl de Guerrero hay rasgos y señales que servirán para establecer hipótesis sobre las migraciones, los contactos y las interrelaciones entre los hablantes. Sugiero que se trabaje intensamente más sobre los dialectos, que se publiquen los documentos que están guardados en los pueblos y, por último, que todos podamos beneficiarnos con una colaboración más estrecha entre lingüistas, arqueólogos e historiadores.



BIBLIOGRAFÍA

- CANGER, Una. *Nahuatl Dialect Subgroupings*. Reno, Nevada, 1978, 18 p., 10 maps. Unpublished. (Paper presented at the Sixth Annual Friends of Uto-Aztecan Working Conference.)
- . "Five Studies Inspired by Nahuatl Verbs in *-oa*." *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague*. Copenhague, The Linguistic Circle of Copenhague, 1980, vol. XIX.
- . *Subgrupos de los dialectos nahuas. Homenaje a Thelma D. Sullivan*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas. En prensa.
- . "Early Nahuatl Dialectology." *Mesoamerican Language*

- History and Dialectology*. J. Kathryn Josserand (ed.). (Paper presented at the XLIV Congreso Internacional de Americanistas. Manchester, septiembre de 1982.) Unpublished.
- & Karen DAKIN. "An Inconspicuous Basic Split in Nahuatl." *International Journal of American Linguistics*. Vol. LI, núm. 4. En prensa.
- COE, Michael D. & Gordon WHITTAKER. (Editors & translators) *Aztec Sorcerers in Seventeenth Century Mexico. The Treatise on Superstitions by Hernando Ruiz de Alarcón*. Albany, State University of New York at Albany, Institute for Mesoamerican Studies, 1982. (Publication num. 7.)
- DEHOUE, Danièle. *Corvée des saints et luttes des marchands*. Paris, 1975. (Ms.)
- . *El tequio de los santos y la competencia entre los mercaderes*. México, Instituto Nacional Indigenista, 1976. (Colección SEP-INI: Serie de Antropología Social, 43.)
- . "Dos relatos sobre migraciones nahuas en el estado de Guerrero." *Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1976, vol. XII, pp. 137-154.
- DURÁN, fray Diego. *El siglo XVI. Historia de las Indias de Nueva España e islas de la tierra firme*. Ángel María Garibay K. (ed.) México, Porrúa, 1967.
- HENDRICHS PÉREZ, Pedro R. *Por tierras ignotas. Viajes y observaciones en la región del río de las Balsas*. México, Cultura, 1946, 2 vols.
- LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas. En prensa.
- MCQUOWN, Norman A. "La fonémica de un dialecto náhuatl de Guerrero." *El México Antiguo*. México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1941, vol. V, pp. 221-232.
- PASO Y TRONCOSO, Francisco del (recop.). *Papeles de Nueva España*. Madrid, Segunda Serie, Geografía y Estadística, Sucesores de Rivadeneyra, 1905-1906, 6 vols.
- PÉREZ, Manuel. *Farol indiano, y guía de curas de indios*. México, 1713.
- . *Arte del idioma mexicano*. México, Francisco de Ribera Calderón, 1713.
- RUIZ DE ALARCÓN, Juan. Ver Coe & Whittaker.
- VALIÑAS COALLA, Leopoldo José Manuel. *El náhuatl de la periferia occidental y la costa del Pacífico*. México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1981. Tesis de licenciatura en Lingüística.

- WEITLANER, Roberto J. "Chilacachapa y S. Juan Tetelcingo, Guerrero." *El México Antiguo*. México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1940, vol. V, pp. 255-300.
- . "Situación lingüística del estado de Guerrero." *El Occidente de México. IV Mesa Redonda*. México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1948, pp. 129-133.
- . e Irmgard WEITLANER DE JOHNSON. "Acatlán y Hueycantenango, Guerrero." *El México Antiguo*. México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1943, vol. VI, pp. 140-202.

El códice Azoyú 1 y el lienzo de Tlapa